

# Harlem Renaissance 小説 (8)

岸 本 寿 雄

Zora Neale Hurston (2)

(4)

My old mule,  
He's got a grin on his face.  
He's been a mule so long  
He's forgot about his face.

I'm like that old mule—  
Black—and don't give a damn!  
You got to take me  
Like I am. <sup>1)</sup>

“Me and the Mule” from L. Hughes

1927年2月、Z.N. ハーストンは、第1回目の民話収集のため、フロリダに出掛けた。しかし、彼女自身の収集態度から判断してかなり苦勞をしたようである。*Dust Tracks on a Road* ではハーストンは次のように語っている。

The galmor of Barnard College was still upon me. I dwelt in marble halls. I knew where the material was all right. But, I went about asking, in carefully accented Barnardese, “Pardon me, but do you know any folk-tales or folk-songs?” . . . No, they had never heard of anything like that around there . . . Considering the mood of my going south, I went back to New York with my heart beneath my knees and my knees in some lonesome valley. I stood before Papa Franz and cried salty tears.”<sup>2)</sup>

上記のように、惨憺たるものであったようである。コロンビア大学のボア教授の要請により、黒人の歴史学者 Carter G. Woodson は、ハーストンの民話収集に（2月～8月）、1400ドルを承諾していた。だが、ハーストンの金銭感覚とウッドソンの几帳面さ、更には彼女の結婚とその後の精神的トラブルも加わり、彼女の資格“investigator of the Association for the Study of Negro Life and History”にもかかわらず、その成果の一部は Harper Perennial 版（1990）の251ページから285ページに収められているものの、成果としては少なかったようである。

I was glad when somebody told me, “You may go and collect Negro folklore.” . . . Dr. Boas asked me where I wanted to work and I said, “Florida, and gave, as my big reason, that “Florida is a place that draws people — white people from all over the world, and Negroes from every Southern state surely and some from the North and West.”<sup>3)</sup>

彼女の夢とボア教授等の後押しで、実現への方向に拍車がかかった。同年9月、Mrs. Rufus Osgood Mason との出会い、Robert E. Hemenway の研究によれば、同年12月8日、メイソン夫人はハーストンに月200ドルを2年間、さらには、映写機と収集のための自動車提供を確約し、それが *Mules and Men* の完成に大きく関わったと考えられる。小説の制作に関しては、*Jonah's Gourd Vine* が、時代的に先行しているものの、その小説には、彼女のフロリダでの民話収集の成果が、ありありと伺える。

(5)

ハーストンの人類学者、民話収集家の側面と小説家の側面の隙間を埋める民話的小説 *Mules and Men* には、70点の民話と、彼女が経験した Voodoo 或いは Hoodoo の儀式が収められている。パート1では、ハーストンの生まれ育ったフロリダの Eatonville が中心で、John と Ole Massa, 人間と動物、動物、蛇、Possum, 'Gator, Brer Dog, Rabbit, Hawk, Bear, Buzzard, Gopher, Lion, Owl, The Talking Mule, 其れに聖書からの物語、神と悪魔の話等が収められている。

天地創造でどうやって人間を作ったか、これまで有色人種は作ったものの黒人はいなかったが、どうして黒人が出来たかを次のように語る。暑くなってきたので仕事を早く終わるために、Rayfield と Gab'ull が Angel を呼びにやる件で、面白く

紹介されている。

So Rayfield[Raphael] woke 'em up and tole 'em God wanred 'em. They all jumped up and run on up to de th' one and they was so skeered they might miss sumpin' they begin to push and shove one 'nother, bunmpin' against all de angels and turnin' over foot-stools . . . So God hollered, "Git back! Git back!" And they misunderstood Him and thought "Git black," and they been black ever since.<sup>4)</sup>

ここには "Git back!" を "Git black!" と取り違える滑稽さが面白く描かれていよう。

"De Reason Niggers Is Working so Hard" では、神様が、道路の5マイル先に、2つの束ねたものを下ろす。白人と黒人はどちらが先に、其れを誰が取るかを競い、黒人がレースに勝つ。そして黒人は自分が最初に掴んだの物を開く。

When de nigger opened up his bunndle he found a pick and shovel and a hoe and a plow and chop-axe and then de white man opned up his bunndle and found a writin'-pen and ink. So ever since then de nigger been out in the hot sun, usin' his tools and de white man been sittin' up figgerin', ought's a ought, figger's a figger; all for the white man, none for de nigger.<sup>5)</sup>

この件は、アメリカ黒人の最初の小説と考えられている William Wells Brown の *Clotel, or the President's Daughter* における、農園での牧師と黒人奴隷の質疑に似ており、かなり前からこのような民話が存在していた事が想像される。そこでは、牧師が質問に答えて、何故黒人が畑で働かなければならないかを説明する。ハーストンの場合においても、黒人は神の意思、或いは、黒人の意志によりその道を選択したこと、言いかえれば、神の下に奴隷制が在る事の正当化が伺え、この民話の発生は詳らかでないものの、この類のものは、アメリカ黒人奴隷制と深く関わっている事が推測できる。

"How the Devil Coined a Word" では、デヴィルが、自分の住んでいる場所を嫌い、マイアミから増援隊を得て、天国に行き天使を捕まえる。彼が天使を口に咥え、空を飛んでいる時、ある男が "Ole Devil, Ah see you got a load of angels. Is you goin' back for mo'?"<sup>6)</sup> と、声を掛けます。デヴィルは口を開いて、"Yeah," と答えた所、天使を口から下へ落としてしまう。デヴィルは再び天国に行き、天使を咥

え飛んでいると、また同じ所で、声がける。すると “Devil nodded his head and said, ‘unh hunh,’ and dat’s why we say it today.”<sup>7)</sup> との首だけを振る仕草となり、これが “unh hunh” の始まりだと言う。これは陽気な黒人的気質の良く表れたジョークとなってる。

Julius Lester の *Black Folktales* (1969) にも収められているこの物語では、Old John が、Ole Massa の子供がボート遊びで、溺れ死にそうになったところを、勇敢にも飛びこんで主人の子供を助ける。主人は感謝して、次の事を約束する。“So Massa told ‘im to make a good crop dat year and fill up de barn, and den when he lay by the crops nex’ year, he was going to set him free.”<sup>8)</sup> 其れをオールド・ジョンは果たし、自由の身となる。結末は次の様になる。

Well, Ole John started on down de road. Well, Ole Massa said, “John, de children love yuh,”

“Yassuh.”

“John, I love yuh.”

“Yassuh.”

“And Missy *like* yuh!”

“Yassuh.”

“But ‘member, John, youse a nigger.”

“Yassuh.”

Ole Massa kept callin’ ‘im and his voice was pitiful. But John kept right on steppin’ to Canada. He answered Ole Massa every time he called ‘im, but he consumed on wid his bag.<sup>9)</sup>

ここには、ジョンの奴隷制の中で身につけた生き方と、新しい自由への渴望の中に、主人の人情による引き留め作戦、更には、2度目の “But ‘member youse a nigger, tho!” は、黒人の置かれた厳しい現実と、白人からの苦々しい皮肉にも聞こえないであろうか。

人間と catfish の話では、妻や牧師の忠告にもかかわらず、安息の日曜日に、釣りに出掛けた男を扱っている。ある日曜日、その男は、川に出掛け、大きな鯰を見つけ、それを釣ろうとする。大きな鯰は終に餌に食いつくが、逆に鯰がその男を川に引きずり込む。引きずり込まれる時、その男は “Tell my wife” と叫ぶ。そして3度目に川面に浮かんだ時、 “‘Tell my wife to fear God and cat-fish,’ and went down for the last time and he never come up no mo’ ”<sup>10)</sup> と教訓的ながら、黒人のヒューモアに溢れている。

ある夜、Ole Massa は、非常に喉が乾いていたので、ジョンを泉に水汲みに行かせた。ジョンは夜には何処にも行きたくは無いが、ご主人の命令だから、渋々水を汲みに出掛ける。其処には大きな蛙がいて、ジョンの水を汲んだ音に驚き、泉の中に飛び込む。その蛙が飛びこんだ音にジョンは驚き、ピッチャーを落として壊してしまう。ジョンは “Massa! Massa! A big ole booger (a bogey man) done got after me!”<sup>11)</sup> と叫びながら、逃げ帰る。これまで従順であったジョンが恐れるのには、何かを見たに違いないと思った主人は、ジョンに尋ねる。[( ) は、筆者による。]

John tole him, “Massa, he had two great big eyes lak balls of fire, and when he was standin’ up he was sittin’ down and when he moved, he moved by jerks, and he had most no tail.”<sup>12)</sup>

ここには、ジョンが、その正体は蛙であると言えない事と、夜には外出したく無いとの両義が含まれている。これはハーストンが “collect some old stories and tales”<sup>13)</sup> というのに対して、イートンヴィルの黒人は “big old lies” と言い、元々「嘘をつく」と言う事から派生し、「話し」或いは「物語」になったのであろうし、このたぐいの話は “Put on Massa” (主人を出し抜く) 的なものであろうと思われる。

“How the Snake Got Poison” では、神は蛇を作り、地上の藪の中に放つ。すると人や動物が蛇を踏みつけて殺してしまう。蛇は神のもとに行き、懇願する。すると神は、蛇が自らを守るために毒を与える。ところが蛇は身を守るどころか、近づく者は総て毒牙に掛け、殺してしまう。蛇に苦しめられた者は、神に陳情する。神は蛇の所に行き、如何して殺すのかと尋ねると、蛇は次のように答える。

Ah ain’t got no claws to fight with, and Ah ain’t got no feets to git me out de way. All Ah kin see is feets comin’ to tromple me. Ah can’t tell who my enemis is and who is my friend. You gimme dis protection in my mouf and Ah uses it.<sup>14)</sup>

蛇を殺したくも無く、また他をも守りたい神は、苦慮の末、“Here take dis bell and tie it to yo’ tail. When you hear feets comin’ you ring yo’ bell and if it’s yo’ friend, he’ll be keerful. If it’s yo’ enemy, it’s you and him.”<sup>15)</sup> との解決案を作り出す。

神が Brer (brother) Dog と ’Gator (alligator) を創ったとき、両者には口が無か

った。両者は相談して互いに口を作ることとした。最初はワニが犬の口を作った。犬はワニの口を大きくしたかったので、ワニが“Stop, Brer Dog. Dat'll do. I thank you, please”との言葉を無視して口を切り続けた。[( ) は、筆者]

But Brer Dog kept right on cuttin' till he ruint Brer 'Gator's face. Brer 'Gator was a very handsome gent'man befo' Brer Dog done him that a way, and everytime he look in de lookin' glass he cry like a baby over de disfiggerment of his face. And dat's how come de 'gator hate de dog.<sup>16)</sup>

フロリダと言う地域のためか、黒人の生活に密着したワニは正直者、犬は陰険に描かれている。これには奴隷制時代農園を逃亡した時に、最初に黒人を追いかけたのが犬であったことが、影響しているのであろうか？

ある人が mule を飼っていた。そのラバは、Bill という名で、毎朝その人は、“Come 'round, Bill !” と呼びながらラバを捕まえにやってきた。ある朝遅く起きたので、その男は、息子にラバを連れに行かせた。その息子が、“Come round, Bill !” と呼ぶと、その年をとったラバは、あたりを見回して、“Every mornin' it's 'come round, Bill ! Don't hardly git no night rest befo' it's 'come round, Bill !” と喋った。子供は恐ろしくなって父に報告したが、その男は信用しない。その男は自ら確かめるために出掛ける。ところが、年を取ったラバは、あたりを見回して、“Every mornin' it's come roud, Bill !” と喋った時、飼い主は、“De boy ain't told much uh lie. Dat mule is talkin' ! Ah never heered uh mule talk befo' ”<sup>17)</sup> と言うと、側にいた犬が“Me neither” と答えた。その男は恐ろしくなって、森の中を走り回る。

He stopped and commenced blowin' and says, “Ahm so tired. Ah don't know whut tuh do.” Lil dog run and set down in front of 'im and went to hasslin (panting) and Says, “me too.” Dat man is runin' yet.<sup>18)</sup>

ラバが喋る上に、犬まで喋ると言う落語的落ちまで付いている、そしてその男はラバがかってそうされたように走り回るところに、このラバの話しの面白さがあり、ヒューズの最初の詩の引用から類推しても、ラバにはヒューモラスな雰囲気があり、歯をむき出す仕草は、何か語りかけているようにも見える。

(6)

パート2では、場所をニューオリンズに移し、ハーストンは Hoodoo の儀式、歴史を語る。

Nobody knows for sure how many thousands in America are warmed by the fire of hoodoo, because the worship is bound in secrecy. It is not the accepted theology of the Nation and so believes conceal their faith. Brother from sister, husband from wife. Nobody can say where it begins or ends. Mouths don't empty themselves unless the ears are sympathetic and knowing. That is why these voodoo ritualistic orgies of Broadway and popular fiction are so laughable. The profound silence of initiated remains what it is. Hoodoo is not drum beating and dancing. There are no moon-worshippers among Negroes in America.<sup>19)</sup>

ハーストンは最初 “five two-headed doctors” の下で、入門の儀式を受け、その後、本格的にフードゥー と関わる。その深い関わりの中で、フードゥー・ドクターの Luke Turner である。ターナーのパワーの秘法は、神聖な蛇の皮、花、装飾的な紙、布、スズカケの木、卵の殻であるが、ドクターによってその秘法は異なると、ターナーは具体的手順について語る。カトリック教徒でドクターの Anatot Pierre の場合、ラベンダーの化粧水、日本スイカズラの香水やオレンジの花の水、パセリの水、砂糖、塩、Vacher のバalm剤、長いピンクの蠟燭2本であったり、それに樽が用いられたりする。更に、Father Watson, Dr. Duke, Kitty Brown の場合が示されるものの、状況描写だけに留まり、フードゥーの真髄はベールに包まれている。ハーストンが儀式に関わっていく過程で、そのベールは取れないものの、推測が可能な所に、少しの光明がある。

1935年、*Mules and Men* が、出版されると、*The New Republic* は11月11日号で、Henry Lee Moon の書評を載せ、次のように絶賛している。

But Miss Hurston did more than record these tales. Alert and keenly observant, she studied the *mores*, folkways, and superstition, the social and economic life of those people as an essential background for her book. As a result *Mules and Men* is more than a collection of folklore. It is valuable picture of the life of the unsophisticated Negro in the small towns and backwoods of Florida. To this Miss Hurston has added a revealing section on hoodoo as practiced in New Orleans, where she

was initiated into the mysteries of cult . . . The value of *Mules and Men* is enhanced by the Covarrubias illustrations and by an appendix containing a glossary, work song, formulas of hoodoo doctors and paraphernalia of conjure.<sup>20)</sup>

更に、*The New York Herald Tribune* の Weekly Book Review (Oct. 11, 1935) では、Lewis Garnett が *Mules and Men* を “I . . . I can't remember anything better since Uncle Remus, . . .” と絶賛し、“To read *Mules and Men* is a rich experience.”<sup>21)</sup> と結んでいる。

Robert E. Hemenway は、出版直後について次のように語っている。

The publication of *Mules and Men* in the fall of 1935 marked the start of an extended controversy over the nature and value of her work. Critics argued that a pastoral conception in *Mules and Men* distorted the reality of black life in America, . . .<sup>22)</sup>

「アメリカ黒人生活の現実を歪める」との評論は、議論の余地のある所だが、当時では可能な議論も、現在ではその議論よりも、貴重なものを残してくれたという恩恵が先に立つことに異論は無かろう。*Southern Road* の著者で、フォークロアーに造詣の深い、Stering A. Brown は、ハーストンを評価しながらも、次のように指摘している。

Unfortunately, *Mules and Men* does not uncover so much that white collectors have been unable to get. The tales ring genuine, but there seem to be omissions. The picture is too pastoral, with only a bit of grumbling about hard work, or a few slave anecdotes that turn the tables on old master. The bitterness that E.C.L. Adams recorded in *Nigger to Nigger* is not to be found in *Mules and Men*.<sup>23)</sup>

当時、フォークロアーに関して、かなりの論文を書いていたブラウンならではの批評であろうが、これまで、この類の収集に素人に近かった、ハーストンの事を、考え合わせると大きな仕事であったろう。Turner は、次のように結論付けている。

Although *Mules and Men* is interesting, it is disappointingly superficial for the reader who desires more than entertainment. Miss



Hurston repeatedly identified herself as an anthropologist, but there is no evidence of the scholarly procedures which would be expected from a formally trained anthropologist or researcher in folklore . . . Nevertheless, despite the superficiality which limits its scholarly importance, *Mules and Men* is an enjoyable work of competent journalism, which offers valuable insight into a class of people and a way of life.<sup>24)</sup>

“too pastoral”であろうと，“an enjoyable work of competent journalism”と評しようと，ハーストンは最初の収集から，7年の歳月を経て，終に1935年に出版に踏み切った。どんな作品にも欠点があり，書物と言うものは何時も未完である。時には人間と同じように，欠点が魅力になったり，長所になったりもする。ハーストンの場合，確かに学問的観点からすると，失敗であったかもしれない，“omissions”も有ったであろうし，“journalistic”な面があったかもしれないが，文学的に成功したと言えないだろうか。ハーストン自身収集の難しさを次のように認めている。

Folk-lore is not as easy to collect as it sounds. The best source is where there are the least outside influences and those people, being usually under-privileged, are the shyest. They are most reluctant at times to reveal that which the soul lives by.<sup>25)</sup>

ハーストンの努力は無駄ではなかったと言える。この民話収集から，彼女の最初の小説 *Jonah's Gourd Vine* が生まれ，後にフェミニスト小説のバイブルともなる，*Their Eyes Were Watching* が，誕生するからである。70年代の女性作家に大きな影響を与えた基礎こそ，この作品 *Mules and Men* である。メイソン夫人との結びつきはハーストンにとって諸刃の剣ではあるが，ハーストンは *Mules and Men* の序を次のように結び，彼女を支えた恩人に報おうとしている。<sup>26)</sup>

Before I enter the township, I wish to make acknowledgements to Mrs. R. Osgood Mason of New York City. She backed my falling in hearty way, in a spiritual way, and in addition, financed the whole expedition in the manner of the Great Soul that she is. The world's most gallant woman.<sup>26)</sup>

#### Notes

- 1) Arnold Rampersad, ed., *The Collected Poems of Langston Hughes*, Alfred A. Knopf, New York, 1995, p.239.
- 2) Zola Neale Hurston, *Dust Tracks on a Road*, Harper Perennial, N.Y., 1990, pp127-28.
- 3) Z.N. Hurston, *Mules and Men*, Harper Perennial, N.Y., 1970, p.17.
- 4) *Ibid.*, pp48-9.
- 5) *Ibid.*, p.102.
- 6) *Ibid.*, p.204.
- 7) *Ibid.*, p.205.
- 8) *Ibid.*, p.121.
- 9) *Ibid.*, p.122.
- 10) *Ibid.*, p.129.
- 11) *Ibid.*, p.26.
- 12) *Ibid.*
- 13) *Ibid.*, p.23.
- 14) *Ibid.*, p.131.
- 15) *Ibid.*, p.132.
- 16) *Ibid.*, p.139.
- 17) *Ibid.*, p.218.
- 18) *Ibid.*
- 19) *Ibid.*, p.231.
- 20) Henry Louis Gates, Jr. and K.A. Appiah, ed. *Zola Neale Hurston: Critical Perspectives Past and Present*, Amistad, N.Y., 1993, p.10.
- 21) *Ibid.*, p.11.
- 22) Robert E. Hemenway, *Zola Neale Hurston: A Literary Biography with a Forward by Alice Walker*, University of Illinois Press, Chicago, 1977, p. 218.
- 23) Sterling A. Brown, *Negro Poetry and Drama and the Negro in American Fiction*, Atheneum, N.Y., 1972, p.160.
- 24) Darwin T. Tuner, *In a Minor Chord: Their Search for Identity*, Southern Illinois University Press, 1971, p. 117.
- 25) Hurston, *op.cit.*, p.18.
- 26) *Ibid.*, 20.